

# Dibunamb



**BRETONE!**



I.-P. KALLOH, Obérour "Ar en Deulin"

**LÉNNET PELLOH pennad R. Er Mason**

diar AUN KRISTÉN KALLOH

**5 REAL**

**BURÉU : 10 RUE DU GAZ, LORIENT**

# DIHUNAMB!

DASTUMADEN MIZIEK

Sañet get Loeiz HERRIEU ha A. MELLAG

ER BLÉAD	}	<i>Eit Breih</i> .....	13 lur
		<i>Eit Bro Frans</i> .....	14 lur
		<i>Eit er broieü aral</i> ..	15 lur
UN NIVÉREN			pemp real

*Distaal d'er vistr-skol, d'er sudarded ha d'er sklolaerion, mar goulennant.*

Stagaden lénnegél DIHUNAMB. *Miziek*. Léh ma kavér obéreu en E. Héneu.

Er Bléad	}	Breih .....	10 l.
		Frans .....	11 l.
		Broieü aral .....	13 l.
		Ar bapér « Breiz » .....	15 l.

Burèueu en dastumaden

Kas ol er péh e sél *Dihunamb*, d'en E. Loeiz Herriou, ér Gerneüé Sant-Karadeg Henbont (Bro Guénéd).  
C/c. 241-28, Nantes

Melestradur : En E. Mellag,  
10, rue du Gaz, én Oriant.

**KRENNAD** : R. ER MASON : Aù-n kristen Kalloh (get skeuden Kalloh ar en golo). — **BLEU-BENAL** : Néh dismantet (Guerz). — Dihustelleu. — Hor henlabourerion : R. Perrin (get ur skeuden). — **R. ER MASON** : Er Sikauted (Guerz). — **JOB EN DROUZ-VOR** : Mab er Gleuaer (Unangonz feitus). — *Lévreu koh* — *Lévreu neüé* : Stur; Rapport du Comité de préservation; Conseils aux écrivains bretons. — *A glei hag a zeheu*. — **LOEIZ HERRIEU** : Kamdro en Ankeu. — Mén éh oh bet Micheu ? — Ar er golo : Skol er brehoneg.

# PAUL LE DEAUT

deit é léh Candalh

4, hent Port-Loeiz, ar er hé, Henbont

**E BRÉNO GENOH** : avaleu-doar; avaleu chistr hag avaleu-mir; piz bihan, hariko glas ha hantér-gran, kaol, gran, ha hoah...  
**E UERHO DEOH** : hadaj, fresk ha sur, fostat a gement sord e zo, rad, sabl kregad, fusteü, plouz-to, ha hoah...

*A pe iet de Henbont, kerhet de gonz dohton; un dén ag er vro é hag e gonz brehoneg.*

## Peizanted !

N'ankoéhet ket a lakat én hou toar mar dé rè bonér pé rè skan, mar en des dobér a rad, **KREGAD-MOR** brèuet. 55 dré gant a rad e zo énnè (Analyse des Services Agricoles du Morbihan).

Kregad-mor nen dint ket èl er sabl e iér de glah ar teueneu er Pouldu. Ol er ré en des impléet anehè e laro deoh é mant guel eit rad.

A houdé 50 vlé é mant impléet get peizanted er Finistère. Bremen é hello eüé peizanted en tu-men kaout anehè a pe gareint, ar gé Henbont, étal en « Octroi » léh ma helleet pouizein er péh hou pou dobér. É ti en E. P. en Déaut, 5 Ké Henbont, é kaveet palieu aveit kargein er sabl kregad-mor.

4.000 K. e rekér dré ektar bep 3 blé, ha 32 l. é koust en donel a 1.000 K°. Marhatmatoh é eit rad.

A pe iet de brénein un dra benak én tiér-guerh embannet amen, laret perpet e hues guélet ou embann é *Dihunamb*.

Ne glasket ket pemp troed d'er meud! Er brehoneg e zo ieh Breihiz ha n'ou des nitra ar en doar, arlerh er Fé, hag e talv kement eit ou amzèr de zonet.

Sél guéh ma groet un dra benak énep d'er brehoneg pé ma ret en tu d'er galleg de gemér é léh, éh oh **TREITOUR**

## Kezhet ve glah hou tillad de di **E. HINGAND**

28, ér Ru Neùé — HENBONT

Hui gavo ino pep sord dillad  
eit goased, tud iouank bugalé

Dillad groeit revé hou korv  
Labour groeit mat

Kement sort dañé ag er hetan  
er marhadmatan e fehé bout

### DILLAD LABOUR

deit ag en tiér guellan

« A. Lafont »

« Le Costaud »

« L'Inusable »

« Le Coltin Parisien »

Dillad glaù « Torrilhon »

En arben ag er uerh vras hon es é hellamb guerhein  
marhadmatoh eit ne vern pé ti.

## **Tud a gosté Henbont!**

Mar hues lezeuaj de brenein, eit gobér *drammeu* d'en dud pé d'er loñned; mar hues dobér a hourizieu énep d'er forsadur (hernie); mar hues treu de brenein aveit gobér ardro bugalé vihan; mar klasket suan gout huek ha treu d'en em nétat ha d'en em gaerat; mar hues dobér a dreu eit gobér *drammeu* hag ou rein d'er ré klan, lezeuaj énep d'er fal loñned, liù aveit en dillad, remedeu eit hou loñned klan, ne ridet ket pelloh; kerhet hardéh mat é ti

**F. SIMON, Lezeuour-Gourizour**

43, ru Trottier, HENBONT

*un dén ag er vro, e oui brehoneg hag e rei deoh er guellan degemér, en ur uerhein deoh pep tra guel marhad eit é leh aral.*

R. C. Lorient, n° 8155

D'EN HANU GET UR BANIG DEUR

D'ER GOUIANU ÉN HOU KAFÉ

# **KIRSCH BRETON**

LOCHRIST

## **Glustraj** PRENEIN GLUSTRAJ nen dé ket un hoari : Chonjet mat éraok prénein Arlerh é vo dévéhat deoh en devout ké

Glustraj koed tiù

deit a di **E. HINGAN**, 28 ér ru Neùé, HENBONT  
e zeliét kemér, rak men dint groeit mat, braù, hag achiù. A  
gaost de gement-sen é mant ken istimet.

Koed ag er hetan : michérierion ag en dibab e vé doh  
ou gobér.

Prenein ha guerhein e hramb glustreu koh diar er méz  
hag obér é hramb getè glustreu aral.

Mar iet de zerhel ur hroèdur aveit er badéin, klasket  
ér lévr

## **LE BRETON USUEL**

hui gavo abarh hanùeu nen dint ket keméret get er réal !  
Goulennet éan get L. Herrieu, Henbont 13 l. 50 dré er post.

**EN APOTIKEREH KREIZ KER**

(Ti RENOULT, kent)

61, ru er Morbihan (ru en Iliz) ha ru des Colonies én ORIANT  
dalhet get en E.

**J. BELLEISSUE**

APOTIKER AG ER HETAN SKLAS A SKOL VRAS PARIZ

é kavér *drammeu*, lezeuaj, ha remedeu a bep sort eit en dud hag  
ei loñned. En dud a ziar er méz e ia gozik rah d'en ti-sé de glask  
ou remedeu.

*En Apotikér e oui konz brehoneg*



### LEVREU AR ZISTAOL :

GOURON : <i>Breih Trajeris</i> .....	2,
WISSEMAN : <i>Fabiola</i> , illustré, Mame hep golo .....	2,
BERN. de St PIERRE : <i>Etudes de la Nature</i> (Etude XII et Paris) Barbou 1845. Bihan, papér ritennet, golo papér .....	4,
HOMERE : l'Iliade, traduct. Bitaubé, golo lién ru .....	4,70
ABBÉ H. BRÉMOND : <i>La poésie pure</i> , avec un débat sur la poésie par R. de Souza. Grasset. 1926 .....	10,70
B. PASCAL : <i>Pensées</i> get skeden Pascal, ar dir. Ar bapér ritennet. Notenneu get Voltaire Hiard, Paris, 1832 .....	5, »
MONTAIGNE : <i>Essais</i> (1 <sup>er</sup> livre). Bibliothèque nationale .....	1,25

(Ou goulen get L. Herrieu, Henbont, C/c. 241.28, Nantes)

## J. er PEVEDIC

E. GRÉGAM (Grand-Champ)

Mikanikeu a beb sort aveit er beizanted

Arieriu a zeu du (Brabants) Melinieu de valein gran, avaleu, lann, rutabaga, etc... Mikanikeu de falhat, de foénat de rastel-lat, de zornein, Digoëuennéreu. Riboteu koed ha hoarn, Ronsed hoarn (Peugeot, Armor, Automoto, etc...) Boellenneu (Dunlop, Hutchinson, Bergougnan, etc...)

Ne gavér ket guél na marhadmatoh é Bro Guénéd abéh.  
Téléfon N° 1

## Kroézieu skol



Chetu pelzo éh oè skuih er vrogarierion é huélet ar vruch bugalé hor bro-ni kroéz er *Légion d'honneur*, ha ne seneñ ket nitra aveitè.

Hor henlabourér mat X. de Langlais en des trèset ur groéz aral, kristén ha keltiek, e lénér arnehi é léh : *Au mérite*, deu gir aral, dousoh d'hor halon-ni : *Doué ha Breiz*. Ur Breihad mat aral,

lénneur *Dihunamb*, en E. Boisecq, en des hé kizellet.

Groeit é er groéz-men é mental argant koh. Guerhet e vo hepkén 3 l. 50 d'er vistr. Er ré e ven kavet aneché e hrei mât skriñ d'en E. L. Herrieu, en ul laret pedgement e vennant kaout.

## TI ER CHEMINAL BRAS

en dud a ziar er méz e ia de breñin ou zreu de di

H. ha P. CORBIERRE

Ru Hoche (étal kazern er Soudarded) EN ORIENT

Kavein e hrér inou : GUSKEMANTEU A BEP SORD : *Mihéraj Gloanaj sei, lién, koarh ha koton, gloan mériroz ha molton, flanel, jileteu jiboés, chaleu; MERSEREH, VELOUZ; Plu, gloan ha ran eit guéléieu. Dantérieu velouz brodet. Lién presoér.*

Ti Corbierre e uerh DANUE AG ER HETAN eit gobér guskemanteu mod er vro ha neoah e vé MARHADMATOH en treu éno eit é léh aral *Er guellan digemér e hrér d'en ol.*

Tud en ti e gonz brehoneg

## é ti CHEVASSU

Horlojour hag Orfèbour

Ar dachen Bisson ha ru er Fetan, én ORIENT

É kaveet horlojeu, montreu, ranjenneu a bep sord. Bi-zeuiér kaer ha brageriseu aral. Boketeu-éred ha pep sord bijouteri.

*Tud ieuank kosté en Orient kerhet d'en ti-sen de glah hou treu éred : é nep tu ne veet chervijet kerklous; é ti erbet ne gaveet kement de choéj.*

Lénnerion ha lénnerézed *Dihunamb* e vou groeit aneché er guellan degemér.

Hui hel monet a fiars d'en ti-men : ér hornad bro abéh ne gaveet marhadmatoh.

Mar dé toulet hou seilleu, kastrolenneu, bugadérieu, hui hel, hui hous unan ou aozein get er peg

## PEKARA

hag e harz doh en deur berùet hag en tan.

Kaset vo deoh ur vouistad a 125 gr. aveit 10 real, hep kén mizeu, ha get er vouistad-és hui hello aozein 50 tam. Skriñet de Loetz Ar Rioch, 16 rue de la Marne, Lesneven (Finistère).

## AVEIT HOU TENT

kerhet 2, ru e Fetan (adrist Fashion-Hruse)

PELGONZER : 11-03

## M. L. LAUDE

Sourzien ave ten dent a *Faculté de Médecine Pariz*

Digor bamdé, adal 9 eur beta 20 eur  
ké nameit d'el lun.

Sel MERHER vitin  
alien aveit nitra d'en neb e gar

NE VERN PETRA E HUES D'OBÉR D'HOU TENT :  
TENNEIN, PLOMMEIN, EUREIN, KAMPEN, LAKAT DENT  
H. H., KERHET DE UÉLET EN E. LAUDE.

— Ken marhadmat èl e zo —

IVET KIRSCH AG ER VRO

GROEIT GET KIGNEZ AG ER VRO

## KIRSCH BARREAUX

E LOCHRIST (Morbihan)

Hol lénnegh

## Aùen kristén Kalloh

Gloëu é er varhed kristén. Bout e zo, a dra sur, skriva-  
gnerion stank e den danùe ou obéreu a drézol er relijion,  
met un obér nen dé ket kristén revé é zanùe hepkén. En  
très anehon (get senefians pinùik er furneh), é aùen don, e  
vern muioh. A pen dé kristén abéh spered en obérou é hel  
en danùe en em chervij anehon bout diforh mat doh treu er  
fé. Rak danùe er skriuagnour kristén e zo ol er bed, ol en  
treu krouéet hag e zo danùe en Obérou meur. F. Mauriac  
en des skriuët, a zivout kuden er romant kristén, pajenneu  
splann e jaoj eùe doh arz er barh.

Nen dint ket bet stank, beta breman, er varhed kristén.  
Sellamp, dré skuir, doh er galleg. Mar lézamp pajenneu  
gloëu Racine, Baudelaire, Verlaine ha Péguy, ne gavér é  
skriuëin, per der ben èl ur kristén, nameit P. Claudel. Deu-  
sto d'hol lénnegh bout distér, hon es ni Kalloh, ur guir varh  
kristén. Vennein e hran hiziù konz un herrad diarben aùen  
kristén er skrid e zo inour er brehoneg.

Skuir díbar er varhed kristén e vè atañ el lévreu santél,  
salmeu David dreistol. Avel Hello, avel Claudel, Kalloh e  
zo maget é aùen get en testamant koh. *Judica me, Miserere,*  
*Diougan Ezékiel, Guéledigeh, Deit spered santél* h. h. e zo  
saùet avel salmeu, danùe ha très.

Petra e gan er barh a hed é obéreu ? Ol chonjenneu ur  
hristén : Ké é ineaññ kablus, zoken a zivout pehedu distér.  
Tristé é ineaññ forbañnet, pel doh hé bro ag en doar ha  
pel doh hé bro ag en neaññ. Gounag er baradouiz, karanté  
Doué ha karanté é vredér. Komprennet en des pen der ben  
senefians er vuhé, kevrin er glahar, er brezél hag er marù.  
Karet en des é vro, èl ur hristén, arlerh Doué ha pas araok  
èl ma hra kæl liés, hiziù en dé, brogarerion difé. Karet en  
des eùe er broieü aral, arlerh é hani, èl m'é ma jaojapl, ha  
gouiet en des, én ou hreiz, klask diskuih ha konfort é inizi  
en Iliz katolik.

Ha disi é aùen Kalloh é kevér er fé ? Mar ne gavér, barh  
é skrideu, tra énep d'el lézen, bout e zo un dra hag en des  
rè zilézet, un dra e lénnér, dré skuir, é pep pajen Claudel :

leuiné don é kreiz er bed, deusto dehon bout lan a zroug.  
Kalloh, eit bout éan en hani e skriüas :

*Nag ur blijadur dispar é  
Pedein é doustér er beuré  
Ar en deulin !*

ha pelloh, é Fiat :

*Reveet beniget eit er péh e hues groeit !*

e chom liés lan a dristé dirak droug er bed-man. É kañnal

*Ha breman nan em es, hoant em es de verüel*  
ankoéhein e hra talvoudigeh er vuhé doarel. Geti hepken é  
hounidamp eurvad er baradouiz. Hoant en Ankeu e zo ur  
hoant énep de natur mabdén. Goèd en des huizet er Hrist  
éan zoken é chonjal ér marù. Bikén ne daño énnomp hoant  
en dasorh-man hag e zevéo istoér er bed.

Perak en des kañnet Kalloh ar un ton ker beunek, èl  
ma lar? Jansénism marteze? ne gredan ket. Ken kalet é bet  
er vuhé aveiton ma vehé koéhet barh en diounag hep er fé.  
Ha diés é d'er Vretoned bout lammet aveit mat get spon-  
taill en Ankeu !

Er péh e lak Kalloh ken ihuél èl Dante, èl Claudel, en  
drespét de chonjenneu don er varhed-ma, e zo braùité hep  
par e inéañù e gan. Rak er barh breton, uvel ha fur, é tilé-  
zel ardeu troiellék el lénnegeh, e skriü istoér é inéañù ha  
nitra kén. Hep arvar n'en des ket douéonieh Dante na diske-  
mat ledan Claudel. Met più, nameit er Sent, en des skriüet  
get muioh a hlanted, a dinérded hag a nerh ar un dro ?

R. ER MASON.

### Treugeu kleuet

*En hani en des ur vam,  
En des tam.*

*Malardé séh, Pask kaillarek,  
E hra un est grañnek.*

*Malardé séh, Pask kaillarek,  
E hra d'er peur lipat é vég !*

*Miz mé, get en tèr sé,  
Ha hoah monet de dal er hlé !*

*Merhér er Iudu :  
Sellet du !*

*En hani en des kerh krazet,  
Em sant fonnapl touchet !*

Dastumet get er BOULOM UISANT

### Néh dismantet

*Dismantet ou des éan, bugalé divalaù,  
En néh, tiig bourus, kuhet mesk en deliaù  
Hag en éned bihan, ou diüaskel draillet,  
Etal treid ou havel er marù ou des kavet.*

*Get mein ha tammeu koèd ou des groeit en torfet,  
Ag ou labour truhek é mant eurus meurbet.  
Dispennet ou des béan néh hag énedigeu  
Ha oeit dohtu pelloh de hadein hoah dareu.*

*Dismantet ou des éan... Get ankin ha tristé  
Er geh vam penfollet e glask hé bugalé  
Met é neptu ne gav leuiné hé buhé  
Ha get hé halonad merüel e hrei marsé.*

*Houh amzér e gollet, peurkek mam glaharet,  
Kollet int deoh siouah ! hou pugalé karet,  
Ne úeleet ket kén nag éned na kavel  
Ha ne dalv er boèn deoh ou hlask nag ou gerüel*

*Dismantet ou des éan... Héol en neùé-amzér  
Ar er mézeu didrous e zispleg é splannđer ;  
En àüélennig kloar e vransel dousigeu  
En néhieu man bourus pozet ar er bareu.*

*Àüéligeu, frond huek, èbr glas ha héol lirhin,  
Soñnenneu, bokedeu ha neùé-han leuin,  
Nen dint ket mui eidoh, mam lan a velkoni,  
Get en taol blaohus dégoéhet ar hou ti...*

BLEU-BENAL.

### Dihustelleu

*Penaos rein un dra pe ne hues ket éan hui  
Hep monet d'er hlask get hañni ?*

*Penaos rannein ur blank étré uigent,  
Ha rein é lod de beb unan, elkent ?*

Dastumet get er BOULOM UISANT

## Sauvons la langue bretonne !

La Bretagne doit les plus hautes réussites de son génie, particulièrement dans l'ordre artistique, à la tradition dont la langue celtique a été le véhicule. La langue bretonne, cultivée depuis deux siècles a produit des œuvres littéraires remarquables, dont le « *Barzaz Breiz* » de la Villemarqué et « *Ar en deulin* » de Calloc'h sont les plus connues du public cultivé.

L'école française, par le fait même qu'elle ignore totalement la langue bretonne, en prépare à grands pas la destruction. Elle menace de mort par cette centralisation outrée, tout ce qui fait l'honneur et la beauté de notre pays.

Déjà plusieurs communes du Morbihan ont entièrement perdu le trésor des traditions celtiques. Il est grand temps que les écoles (les écoles libres d'abord, les autres si possible) adoptent l'enseignement bilingue, le seul qui puisse enseigner aux enfants les beautés de leur terroir et préparer sans heurts une génération d'hommes aussi franchement modernes qu'authentiquement bretons.

Le pays de Vannes, le plus menacé, a vu naître, dans plusieurs de ses écoles libres, un cours de langue et d'histoire bretonnes en annexe à l'enseignement de la langue et de l'histoire de France. Pour encourager élèves et maîtres, la revue « *Dihunamb* » de Lorient organise depuis 1906 des concours avec des prix qui sont distribués aux meilleurs élèves.

Les maîtres reçoivent également une modeste allocation proportionnée à nos ressources.

Voici quel a été le résultat de ce concours en 1935 :

216 élèves ont suivi les cours de breton et d'histoire de Bretagne.

10 écoles s'étaient fait inscrire et 6 d'entre elles ont fait concourir leurs élèves en fin d'année scolaire.

Le prix d'honneur de 500 frs offert par la revue « *Dihunamb* » a été attribué à l'Ecole Ste Hélène de Bubry.

### BILAN DE 1935

Montant des souscriptions reçues .....	1476,25	
Les dépenses se sont élevées à :		
— allocations aux maîtres .....	1150, »	} 1577,25
— livres de prix .....	351,30	
— imprimés, correspondance, frais d'envoi des livres et allocations .....		
Déficit .....	101, »	

(Ce déficit comme celui de l'an passé a été couvert par un étudiant breton de Paris que nous ne saurions trop remercier de sa générosité).



ÉKOSTÉ LANDEVAN



La modicité de nos ressources ne nous a pas permis, en 1935, de récompenser tous les enfants. L'allocation aux maîtres, a été bien insuffisante.

Nous adressons aujourd'hui un pressant appel à la générosité de nos compatriotes qui veulent que le Breton vive. Une action très énergique se poursuit, en ce moment, auprès des pouvoirs publics pour obtenir l'enseignement du breton dans les écoles officielles. Mgr Duparc, évêque de Quimper et de Léon, vient de le rendre obligatoire dans son diocèse : il ne faut pas que le Pays de Vannes reste en arrière.

Nous sommes persuadés que chacun voudra, dans la mesure de ses moyens, nous aider dans l'effort que nous faisons pour encourager maîtres et élèves. Les plus modestes sommes sont acceptées.

La Revue *Dihunamb*.

LISTE DE NOS SOUSCRIPTEURS EN 1935

MM. :

Mme Madeleine Desrosesaux, 2 ex. du Breton Usuel dont 1 sur vergé Breiz	
E. Boisecq, Alger, 8 Croix Celtiques, 200 buvards bretons et	15, »
M. Audic, Paris	10, »
E. Regnier, Rennes	25, »
« Diner er peur »	11, »
Revue <i>Dihunamb</i>	500, »
Romancer, Monthéry	50, »
Brandily, Paris	6,50
Ed. Le Carrer, Levallois	14,50
Dré garanti eit Santez Anna	200, »
Fred Moysse, Bruxelles	65, »
Mme Marie Augusto, Naples	19,25
Lieut-Col. Allain, Versailles	30, »
Chanoine Le Priellec	20, »
A. de Bignéres, St Caradec	66, »
J. F. Jacob, Lorient	50, »
de Lesquen, Brest	20, »
L. Weiss, Paris	100, »
Le Guennec, Paris	60, »
Mlle D. Guieysse, Paris	20, »
Les Marins bretons de la Tramontane	56,50
Y. Brieler, Quimper	50, »
Mme R. du Cosquer, Inzinzac	20,50
Bleu-Benal	5, »
Hervé Le Roux	2, »
Mlle N. de Volz-Kerhoent, Quiberon	50, »
Y. Guerchet, Paris	10, »
Total	1476,25

Adresser tout versement avant le 1<sup>er</sup> Juin : à M. L. Herriou, Hennebont C/c. 241-28, Nantes.

HOR HENLABOURERION

R. PERRIN

*Cher kaout tregas ha labour get Ar en deulin, bet em es bet eùe plijadur spered meur a uéh. Barh er sted rakprénerion en des skrivet dein aveit el lévr, un dé em es kavet ur henvroad iouank hag e genigè dein sekour de vraùat molla-denneu Dihunamb. Vennet em es en trugèrékat aben; hag èl mah anaën é hanù, mé oeit ha goulen geton ha kar e oè d'Oliér Perrin ?*

*Ne farien ket.*

*R. Perrin e zo ur gourzouaran d'Oliér Perrin, obérouer er Galerie bretonne.*

*A Rostren éh oè genedig O. Perrin. Gañnet e oè éno d'en 2 a uenholo 1761. A vihannig éh oè taolet de zuein papér. Monet e bras de Bariz de studial, met daù oè bet dehon téh dirak en Dispah. De Gempér é tas de chom.*

*Éno-é en en devoè em lakeit de studial buhé en dud diar er méz ha d'obér trèsadurieu diar labourieu, plijadurieu ha poénieu tud Kerfeunteun. Huéh uigent en devoè groeit elsé hag e vour hoah en dén sellet dohtë hiziù en dé.*

*Huéh mil aral en doè saùet aveit Istoér er Bed.*

*Merùel e bras de 71 vlé, hep bout guélet mollein é labourieu. Embannet e oent bet, eit er uéh ketan, étre 1935 ha 1838.*

*Hor henlabourér neùe e zo gañnet à Sant-Maleu. Ofisour e oè é dad ha groeit en des er Brezél bras. Epad en amzér drist-sé é tas R. Perrin get é vam de chom de vanér en Abati, étal Henbont.*

*Él é dad-kun, ag en oed tinéran éh oè stumet get en trèsadur. N'en devoè hoah nameit 5 plé hag é vezé guélet éh asé lakat er péh e uélé ar er papér. Guir é éh oè ag er « ahien » èl ma larér, pen dé guir é dad-koh, doh tu é vam, e oè en E. Roussin hag e uélér taolenneu groeit dehon é Mir-di Kempér.*

*Er blé 1926 éh as R. Perrin de vout soudard. Embér éh oè ofisour. Epad er bléieu 1930-31-32 en doè kaset taolenneu d'er Salon de la Société Générale des Beaux-Arts, é Pariz.*

*Dré, é vechér, en E. R. Perrin en des rédet broieu er*



saù-héol ha degaset geton azoh duhont danùe labour em es bet er blijadur de uélet.

Met Breih e gar eùe ha dreistol ha bourein e hra liùein hé braùitéieu ar er papér pé ar el lién.

Kizellour ar er hoed é eùé, ha dornet mat.

Guélet e vo dré en daolen e zo adâl é houï guélet hor bro.

Ur blijadur é hag un inour aveit Dihunamb en dégemér émesk hé henlabourerion ha rein en tu dehon de vout anaù-et guel get é genvroiz.

Eurus e veemb mar da hon dastumaden de vout aveiton ur bazen d'er has ihuelloh ar zergei er Brud.

En E. R. Perrin, ar un dro ma labour aveit Dihunamb en des em lakeit eùe ar er brehoneg, aveit bout ur Breihad abéh.

L. H.

## Er Sikauted (1)

D'en E. Tristan,  
Apostol er Sikauted

Agent é verdéent ar en terguerni bras.  
Pear miz kreiz en donvor beta San Francisco !  
En displeg e hra hoah, un hunvré ar ou fas,  
Er ré goh hag e zo é tiskuih a uerso .

Na kalet ur vechér, pe gornè er bouillard,  
Halén ar en téad ha goed ar en dehorn !  
Goudé, eit ankoéhat aùéladeu Beg Horn,  
Barh er perhér estrén, na fol derhien en doar !

Breman ar en donvor n'en des mui gouél erbet,  
Marù é en éned bras, cherret ou diùaskel  
Ne chom é Kiberén meit droug er broieü pel  
O Doué, hou peet truhé doh gouen er Sikautéd !

R. ER MASON.

(1) Morhanù reit de dud Kiberén get Groéiz.

## Mab er Gleuaér

Farsaden ver

### GET JOB EN DROUZ-VOR

(Degoéhel e hra ar lér en hoari, ur vlouz glas ha hir geton, hag un tok bihan ar é ben. É zehorn hag é fas e zou du. Ur péh tam gleu e huélér boutet én é jalgot. Ur vah e zah én é zorn; hag ean e gan :)

(Ton : A pe oen mé dénig iouank...)  
(Soñnenneu Bro-Guéned, Pajen : 138)

✱

Me zou mé mab ur gleuaér,  
Ag en Doulen-Vihan; (D. H.)  
Ha tremén e hran me amzér,  
É tariù koed én tan ! (D. H.)

(Konz e hra :)

Deùéhmat d'oh, me zud vât... Deit on d'hou kuélèt; ha deit on a volanté vat... Hui e houï erhoalh, merhat, a beban é tan ?.. !.. !.. ?..

Dam, pas !... e gleuan é larèt anont.

Ama, me za, eañ ha eañ a Gamorh. Én Doulen-Vihan, é on gañnet ha desaùet; hag, én Doulen-a Vihan, é choman, Azé memb, é hran gleu bandé.

Hiniù, a-dra-sur, ne lareheh ket é vehen gleuaér ? ! O ! nann... Men dillad braù e zou genein eùé !... A hendaral, men dehorn ha me fas em es suañnet mat ha golhet kement... ; ia, kement ma nen don ket mui hanval doh ur mechèrour, met... doh un eutru !... (Hoarhein e hra :) A ! A ! A !... Ha !... A ! A ! !

✱

(Ean e gan :)

Me zou mé mab ur gleuaér,  
Ag en Doulen-Vihan; (D. H.)  
Ha tremén e hran me amzér,  
É tariù koed én tan !

(Konz e hra :)

Ne houiet ket marsé, tud keh, a gaus perak é on deit d'hou kuélet ?.. !.. Me houér mé, chetu.

Déh, pe valéen, dré en Henbont, get me harg-gleu, kleuet em es larèt é oé plahed er barréz-men distennerézed vat !.. Mât, em es reskondet kentéh : arhoah, me iei d'ou guélet...

Ha chetu mé deit. Deùéhmat d'oh enta; deùéh mat..

(Tennein e hra ur péh tam gleu ér méz ag é jalgot :)

Sellet amen, sellet : na braüet un tam gleu !

Chetu amen gleu; gleu hag e grog fonnapl, frrrr..., fonnapl !.. Chetu amen gleu; gleu hag e zalh tan, betag ma vé... losket tré !..

Biskoah, me zou sur, ne hues chet guélet kementral; biskoah, nann, biskoah !

Prénet, ta, genein ur sahad; ha hui e huélou mar laran geu ?.. Prénet genein ur sahad, rak marhad mat er guerhan; ohpen marhadmat memb. Pemp skouid hembkin, é koustou d'oh. Più e faut dehon ?.. Più ? ?.. Hastet seüel hou torn, mar vennet gobér un taul mat ! Hastet !.. ?.. Hastet ! ! !..

\*\*

(Ean e gan :)

Me zou mé mab ur gleuaér,  
Ag en Doulen-Vihan; (D. H.)  
Deit de glah ur sekour distér  
Eit é dad, e zou klan ! (D. H.)

(Konz e hra :)

Ia, me heh tud, me zad e zou klan, klan bras ar é hulé. Ur blé-zou, é ma é uzein !.. Ha mé, me hra, d'er guellan, ataù é vechér, aveit desañ mem bredér hag eit ma vou tu de me mam peur gobér ar é dro... N'em es chat kredet dizol en dra-sé d'oh, tuchant, rak rè galet e gaven er gobér !..

Bremen, me zud vât, a pe anaüet men glahar, me zou éngorto é prénet gleu genein. Huézek livr hembkin er sahad ! Huézek livr; na muioh na bihañnoh ! ! !

Ohpen marhadmat, me houé é ran me zreu. Met petra e faut d'oh-hui ?.. Pen dé guir em es dobér a argand; ia, dobér bras !

Più e saù é zorn ? Più ? ? (Dén ne saù ur biz na ne lar

ur gonz.) Ha ! Ta ! ta ! ta !.. Ne saüet ket hou tehorn na ne gonzet ket rah ar un dro... Petremant ne ziforhein ket, a féson, dorn hañni erbet ahanoh, na ne gleuein ket splann petra rah e lareet ! ! !

(Ean e gan :)

Me zou mé mab ur gleuaér,  
Ag en Doulen-Vihan; (D. H.)  
Ha tremén e hran me amzér,  
É tariù koed én tan !

(Konz e hra :)

Afé èlkent : n'en des chet én hou mesk prizerion pé prizerézed... chikerion pé chikerézed ?.. !..

O ! geou; o geou : mé ou guél é hoarhèt duzé ha duhont.. A ! A !.. mé ou guél é soublein ou fenneu...

Ama, hui ahoel, hui ahoel, prénet genein ur sahad-gleu !.. ?.. Eleih marhadmatoh é koustou d'oh eit ur sahad-butum; Sellet, trihuéh livr hembkin; trihuéh livr; de laret é : nitra; nann, nitra. Rak men gleu-mé, ur huéh paset ér velin pé hoah édan er goutel, e zou hanval mat doh er butum malet hag er butum-bég, e huerhér ér burèueu. Ur memb liù hag ur memes goust en des... Lakeit, aveit ansé, un tam anehon én hou pég; ha hui e huélou mar ne skopeet ket du... ha dru !.. Petremant hinset ur prizadig anehon; ha hui hel bout sur penaus pennig hou fri braü e chanjou liù ! ! !

Dirak un dra ken talvoudus ha ken marhadmat, ne cho-met ket boar !.. ?.. Trihuéh livr hembkin e tall; ia... uigent livr... Più e faut dehon ?.. Più ?.. Più ? ?..

Hañni ne gonz ? ! ! Hañni ne houlen ? ! ? Hañni ! ! Hañni !..

A ! mil kranpoèhen !.. rah en dud e zou ur sord. É kement léh mah an é ven reseüet èlmen... Mar nen dé ket un dristé !.. un dristé ! ! !

Neoah, me gred é laran splann me zreu. En dud, merhat, e zou rè sot eit ou hompren !.. Pé, marsen eùé, ha sur memb, é on mé rè fin ? ! O ! ia, rè fin on; rè fin; rè fin-fin ! ! !

(Kañnein e hra :)

Me zou mé mab ur gleuaér,  
Ag en Doulen-Vihan; (D. H.)  
Ha, d'en ol, kent monet d'er gér,  
Me fri, kriù, e huéhan ! !

(Monet e hra kuit én ur hoarhèt — Er sél e goéh.)

## Lévreu koh - Lévreu neuë

STUR (Nneu 5-6). 8 l. er péh. 4 rue des Francs-Bourgeois, Rennes. En nivéren-man é kavér ur pennad hir diar stad en Iùerhon, épad en deuzek vlé devéhan-man. Ol er ré e vour gouiet penaos éh a en treu ér vro-sé e gavo plijadur é lénn er pennad-man hag e gonz a gement tra e zo.

L. LE BERRE : *Rapport du Comité de préservation de la langue bretonne* (1935). — Prud'homme, St Brieg.

El bep plé, taolet en des hor heneil un dramsel ar el labour groeit a tro er blé é park er brehoneg hag én dro dehon. Plijadur e hra guélet ampertiz en ol ar en dachen-sé, léh ma labour peb unan revé é albèhen. Ol el labour-sé ne vo ket kollet.

F. VALLEE : *Conseils aux écrivains bretons*. É ti en obérou, ru St Bened St Brieg. —

Lénnnet e oë bet en alieu-man é Kendalh en *Association bretonne*, én Henbont, ha kavet em boë en tu éno de zihuen hoah ur uéh, brehoneg Guéned. El rézon, n'en des hanad erbet éi lévrigman ag er péh e oë bet laret, rak paotred er « Gademi » ne vourant ket bout dislaret...

Taolamb neoah ur sel ar alieu en E. Vallée, hep chonj erbet d'obér poén dehon, met get en hoant hepkén de chervij er uirioné.

Ne gonzein ket ag en treu direih e zo é mod skriü L. T. : laret em es liés eroalh er péh e chonjen diarnèh. Ataù hor bredér a Léon-Tregér (rak Kernèu e zo ur « breur peur » éi Guéned) ne vennant a du erbet chanj nitra én ou skritur, zoken a pen dé er geu getè. Ha chetu perak éh aséér breman lakat de gredein n'en des ket tu de dostat er brehonegeu. (pp. 1. 2. 3).

Met ol er ré e lak väd er brehoneg biü dreist leten deu pé tri, e anzaù é hellehér forh és kaout en hevelep lêtrad, é Breih abéh, ha skriü, é Breih abéh eüé, ohpen deu gant gir én ur fèson haval, hep lakat lénnour erbet de vout souéhet. Kement-sé, prest on d'en diskoein a pe vo karet.

P. 4. é temalér demb lakat h arlerh é dirak girieu e zéreu dré gué — goa —. É Guéned e teliér skriü é huélet rak un h hanalet e zo azé.

Fari e hra F. V. é troein *goubañner noz dré oreiller de la nuit*. *Oreiller e larér koubenér*. Péhed-é nen dé ket guir kavaden F. V., rak braü é !...

Diarben ha (p. 7) é vehè bet jaojapl laret penaos skol *Dihunamb* en des em zijabet pelzo ag er fariaden-sé.

Treuique aral e sammér hoah ar gein brehoneg Guéned hag e zo ou léh hepkén ar gein ur skrivagnour benak.

Ne gavér hanad erbet éi lévr ag er péh hon es groeit é Guéned aveit tostet d'er réral, a pen dé er guir getè. Els é ma ésoh hol lordein !

A dural, é kavér éi lévrig alieu ag er ré furan e hrehè mât heli dreistol skrivagnerion iouank L. T.

L. H.

*Kenvreutiez ar brezoneg Kloerdi Kemper* (niv. 16) e zisko demb ampertiz kloéreged iouank Kempér. Diskoein e hrant azé er braüan skuir d'ou henvredér ag er hloérdieu aral, dré er predér e lakant de studial er brehoneg ha de glah pen de bep tra. Inour dehè. *Breiz*, Kazeten brehoneg. 5 sk. er bléad. Guengamp.

Aveit sekour genemb obér anaout obéreu J.-P. Kalloh, hor mignon E. Ar Moal en des vennet seül un nivéren (29 a viz meurh) én inour de Vleimor. Kavein e hrér én nivéren-sé poltredeu Bleimor, ur pennad groeit get Ar Moal hag un aral diar *Tristedigeh* J.-P. Kalloh, get hor renour L. Herrieu, hag e skriü doh pen devéhan é bennad :...

« Neoah, deusto d'er goäl, deusto de zigasted ha, liés, de fallanté é genvroiz, guéh erbet ne gavér é guerzieu Kalloh konzeu a ziounag, a valloh. Mar dé skuih ar en doar, d'en oed ma huél er réral hent ou buhé garhet get bokedeu, nen dé ket rak ma kol fiars é madeleh é Groéour-é. Nann, met nan bras en des éan eüé, éi kemé dé, d'en eurusted; hag éi ma houé é lak Doué leuiné de vleuein ar en dareu, é kan kentoh get karanté, é druhégeh. Guélet e hra ér boén estroh éget dareu, éi Baudelaire a pe skriüé :

« Soyez béni, mon Dieu, qui donnez la souffrance... »  
Garmeü Kalloh enta, éi ré er roué David hag en des disliüet kement ar é spered, épad é studi, ne skuihant ket ; rak n'en des ket diounag (dizanspoér) én é dristé. Arlerh bout lénnnet é béhieu tristan, éi « Fiat » — hag e zo, hep arvar, er braüan tra en des biskoah skriüet, — el lénnour kristén e sam é groéz get muioh a galon hag e gerh skanüoh arlerh en Hani en des lakeit guéen er groéz de zougein fréh a leuiné; hag en amgredein ne hel parrat a hoantat en heli. »

## A glei hag a zeheu

UR BAJEN A ISTOÉR BREIH

Armel Beaufils en delüennour, en des paket, é pri mélén, ur bajen a istoér Breih : en dug Iehann IV é toarein é Dinard, ér blé

1379. Guélet e hrér en dug, ar é saù, ar er vag en degas d'en doar, plom èl ur mestr, braù èl un tréhour.. Chetu un obér e zelièhè bout lakeit èn arem avéit kër Dinard.

#### BREIHIZ DIVROET

È Bizert èh es un nebed mat a Vretoned. Emdolpet ou doè er miz treménet doh en hevelep taol. Huéh uigent e oent. Deviztu e oè bet hag ul lénnour de Zihunamb, èh obér éno é chervij, en doè kañnet er Binieu, Matelin en dal hag er « Bro-Goz ». Bourapl e oè bet !

#### A DU GET ER BREHONEG

Konseillerion Kistreberh (bro Galleu) Henbont Pleuignér, Pléheneg, Bégnén, Prederion, en Izenah, Kéuen, Senolf, St Pier-Kiberén, Stéz-Elen, Gregam, en des goulennet ma vo digoret dor er skoliu d'er brehoneg. Inour dehé !

Ré Plouré, Nein, en Alré en des saùet énep. Bout e zo tud hag e vo bepred 50 vlé arlerh er réral !

#### HOARIVA BREHONEG

Kleuet em es larèt penaus, tro ha tro de zé ketan er blé, èh es bet displéget ur pêh-hoari brehoneg è Prederion.

Deit e oè ur ioh tud de cheleu. Ha marsé ne oè ket bourabl ! Plijadur vras en des bet en ol.

Paotred iouank er barréz-men e oui, get ou béleg-skolietour, kavouit en tu d'obér vad ha de lakat en dud de hoarhet, a végad, get « Tri kansort » hepkén.

È mant tré ar en hent mât !... Hadein e hrant er gran guellan, è doareuiér Breih-Izél; hag éngorto int de estein bléad bras, èl peizanted gourdon doh er vechér.

Inour dehé ha trugèré !

D'en 12 ha d'en 19 a imbril en des hoariet Paotred Kliger, Aveit Doué hag er vro hag Er voutaillad champagn.

Ha de sul Vask, Paotred Pleuignér en des hoariet Er Hemenér ha Keriolet. Loeiz er Bihan, en hoariour dispar, en des vennét, deusto d'é oed, hoari hoah é loden ér pêhieu-sé hag en des éan sekouret kement brudein.

## KAMDRO EN ANKEU

#### GET LOEIZ HERRIEU

28. — Bepred e tiskan korveu ré lahet. Kreskat e hra nivér er hroézieu adâl demb.

Péhieu kanon e zo krapet doh tosten Massiges. Skoein e hrant ar er Germaned, doh tu Beauséjour; rak doh en tu-sé ne arsaù ket er gann. Neoaah é larér demb é kil en éneberion. Pas kalz merhat, pen dé guir é talhant de dural, èl glaù, potarneu ar Massiges hag ar en droieù.

Kas e hrér gourhemen demb monet de Massiges de gemer léh er getan kompagnonsh. Béh hor bo é tremen édan er barrad hoar-naj e goéh hep arsaù.

È ma ardro kreisté a pe ziskennamb ag en dosten. Stankeit en des er Germaned de dennein. Koéhel e hra potarneu arnomb a gement tu e zo ha ne ziforhamb ket mui er ré e darh dreist hor pen doh er ré e darh ar en doar. Biskoah n'em es kleuet hoah kementral ! Monet e hramb neoaah a bakadigeu, édan er barrad potin, betag er voellen e heli en hent-pras, doh tu er saù-héol. Lan é er voellen a zeur, a fang, a dammeu koed, a dammeu hoarn, a zillad, a fuzillenueu. Ar en hent é huélamb un nebed ronsed diskaret ha divoelleuet, get ou hiri bréuet étaltè. N'hellamb arakat nameit get poén; ur hart lèu hon es d'obér ha ne harzamb ket mui. Stagein e hra er fang, blaoah ! Haval e vehé é ma en doar é tennein arnomb de vonet énon, èl a p'en dehé nan demb...

A pe ne harzér mui èh azéér, ne vern émen, ér fang. Harpet em es doh er viùennad doar e heli er fozel, hag a pe saùan, èh eùéhan em es azéet, hep gout dein, ar gorr ur soudard lahet. Astennet é ér fang, é fas doh en doar, ha ken fangek-é ma n'em es ket éan diforhet doh er doar e zo éndro dehon.

Tennein e hrér arnomb get obuseu mougus hag é ma ret demb golein hor fas.

Arrestet omb. Aman èh oè Massiges, guécharal ! È touleu don, 3 trohad koed, hoarn ha doar arnehè, é lakér en dud.

De 9 eur  $\frac{1}{2}$  noz é ma daù dein monet endro de 180, get un nebed tud, de glah bouid eit en dé arlerh. Bihanneit en des en tenneu ha guélet e hramb hor hanoneu èh arakat ataù.

Monet e hra hénoah hon tud de zarbar kartoucheu d'er ré iou-ank e zo é kann diragomb, hag eùé de cherreh ré lahet. Deu zén goalaozet hon es bet hizü.

30. — Bamnoz é vo daù dein monet de gemer er bihans de dal troed torgen 180. Trugèré Doué é vè d'en noz èh amb. Elsé é hel-



lamb kerhet ar en hent-pras. Divourhus eroalh-é ur sord, rak m'é ma ret tremen étal korveu 15 jao lahet ha foëuet dija. Liés é ma daù demb em bladein édan en tenneu, rak ne zéhan ket er Germaned a skoein arnomb.

*Ian Heneoal.* — Saüet em es mé me loj é kaù un ti diskaret. Adäl dein é huélan damorant iliz Massiges. Tostoh, er vèred, léh man dé eilpenet er béieu. Ar lein en doar é huélér eskern tud, tammeu charké, tennet ha strèuet get tarh er potarneu. Ha just étal toul dor me haù, ar vlein er hlé doar saüet doh er fozel, deu droed ur soudard german, bannet ar é huénegrann, boteu lér ihuél neùé flam doh é dreid. Sel guéh mah an ér méz, é huélan en diù votéz-sé dirak men deulagad.

Étal trezeu me haù é kavan tammeu a gloh Massiges, quintet duman get ur potarn. Ér blé 1870, blé er brezél aral, éh oè badéet. Ha chetu éan torret épad er brezél-man. Un tam e lakan a kosté aveit kas d'er gér.

Un tammig pellikok, ér fozel, é ma loj me hapitén e ian de uélet dré bep diù uéh, rak éan ne ven ket lakat é fri ér méz, a oudé mah omb aman. Nen da ket memp ér méz aveit obér ar é gorv : kahat e hra én ur hazeten hag é tavé é « ordonnance » de gas é gaoh ér méz, get eun a vout lahet... Chetu en huil e laré demb ne talvé ket plégein er pen a pe huitellé er boledeu ! O Buonaparte ! pe uéleheh hou kenvroad...

Él mah on me unan aman, éh obér papérieu me hompagnoneh, em es keméret un tam kig hag avaleu-doar, en em es frintet ém asiet hoarn, ar un tammig tan e hran get brocheu koed sap, trohet tenaù, aveit perrat dohtë a zivogedein; rak dihuennet é dohemb a obér moged.

Ém liorh é kavan un aval ! Ha chetu-mé éh obér ur pred tuem, sord n'em es ket bet guerso.

Epad me fred, aveit kavet berroh me amzér, é lénnan ur penad diar koantz er *Joconde*, ar er *Revue hebdomadaire*, e gas er renour dein.

2. — Er mitin-man, ne oen ket hoah saüet, éh es deit un obus de goéh doh mangoér me haù. Dihunnein e hran get en horos ha trouz er mein é rudellat. Diskaret é er vangoér ar me fapérieu. A pe vehen bet un dister dra tostoh, é koéhé er vangoér arnonn.

Arriù-é er vrud é ma lahet er homandant Guillemot, épad ma oè é valé ar zorn Massiges.

3. — Sul trist. Overen erbet. Rein e hrér demb ul lanjér ohpen, rak icinat e hra d'en noz.

6. — Epad en déieu n'en des ket arsaüet en obuseu a goéh. De 3 eur er mitin-man é mant kroget de viaññal. Fal seblant ! Un herrad goudé é tér de laret demb seüel hag em zerhel prest.

Chomel e hramb elsé, ar saù, get hol léraj hag hon armaj, beta 8 eur de vitin, hep gout petra e zo én tural d'en dorgen, léh ne zéhan ket en tenneu.

D'en noz é houïamb, get er ré iouank, deit de glah er biüans, en devoè araoket hoah hor soudarded, hag é ma bet ret dehé tennein ardran goudé; rak hor péhieu 75 e denné én ou hein. En ofisour eùehour eit er 75, e oè degoéhet dehon bout lahet hep gout de hañni, hag elsé ne oè ket gellat laret d'en dennerion asten ou zennereh.

Diar 200 dén ur gompagnoneh, hag en devoè groeit en taol, gozik hep kaout hañni goalozet, 25 hepkén e zo devalé, divahagn: Er réral e zo bet goalozet pé lahet dreistol get hon tenneu-ni.

7. — Kehiér e zo chomet aman ur ioh. Oeit é en dud kuit pelzo, met er hah e zo chomet staget, èl bepred, doh é di, épad man dé oeit er hi de heul é dud. Kavet e hrant de zèbrein ou goalh get hor restajeu, hag aveit hon trugèrkat é voutan huén genemb.

8. — Hiziù é ten er Germaned doh troed 180, léh m'é ma hor heginerion. Ur soudard, Goelleu a Blañoer, eunus bras, é léh em bladein léh ma oè, e réd doh tor en dosten, é vouid geton én é zorn, hag embér é koéh, feutet é ben get un tam potin. Un nebed vat a ronsed hag a soudarded e zo lahet pé goalet ar un dro geton !

---

KAMDRO EN ANKEU e vo tennet en ul lévr aveit er ré e gar, get skeudenneu marsé. Aveit en devout éan kaset hou hanù aben de vurèu Dihunamb. Ne vo nameit er rakprénerion e vo sur d'er haout hag eit en izellan priz.

---

## Chonj hol lénnerion

Diarben *Ar en Deulin* : *Cette fois, vous nous avez donné l'œuvre de Kallou sous une forme digne d'elle. Tout breton doit vous en être reconnaissant... J'ai vu Kallou une fois, dans le bois de Saint-Mard, près de Tracy-le-Val, car j'appartenais à la même division que lui, mais au 265<sup>e</sup> R. I. Mais hélas, à cette époque son nom m'était inconnu et je ne soupçonnais pas alors la beauté, la puissance, la hauteur du génie poétique que ce grand jeune homme portait en son âme, et que sa mort allait bientôt nous révéler.*

## Mén éh oh bet, me Micheu ?

- 'Mén éh oh bet, me Micheu ?
- É Saleu.
- Petra hou poé guélet, me Micheu ?
- En dud get ou mérenneu.
- N'hou poé ket bet tam, me Micheu ?
- Nann, nameit ul lam.
- Ag émén éh oéh koéhet, me Micheu ?
- Ag er sulér.
- Droug hou poé bet, me Micheu ?
- Doué e ouér.

Dastumet get P. L.

## PROVEU

C. Le Mercier d'Erm, 3 l. 40.

## Ar en deulin

### Er haeran lévr skriüet biskoah é brehoneg.

Molladen kampennet get poltredeu Kalloh, ar bapér ar velén, get sinatur en obérour ér papér, pé papér Breiz ha Japan.

brehoneg-galleg	}	papér « Kalloh ».....	18 l.
		papér Breiz.....	20 l.
		papér Japan.....	80 l.

Mizeu kas ~ 1,60 ohpen

## Pour apprendre à lire le breton

L'alphabet breton comprend les lettres suivantes : a, b, k, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, ù, v, z et ll, mouillées.

Toutes ces lettres n'ont qu'un son : a, b, d, e, f, i, j, l, m, n, o, p, r, t, u, v, z, se prononcent comme en français.

K se prononce comme c devant a, o, u et comme qu devant e, i. Ex : Kadoér = chaise; kornog = ouest; kuhet = caché; ketan = premier; kiriz = cerises.

G est dur et se prononce toujours comme s'il était suivi de u. Il n'a jamais le son du j. Ex : genein = avec moi (prononcer : gue — comme dans gue-nille); en eil hag é gilé = l'un et l'autre (prononcer : gui — comme dans guidon).

H peut être muet ou aspiré. A la fin des mots, il doit toujours se faire sentir. Ex. : madeleh = bonté (prononcer madelerh (e)). Dans éh, mah, houh, héh, l'aspiration se fait sentir sur la voyelle suivante. Éh ein, pron. é hein; mah on, pron. ma hon; houh éjon, pron. hou héjon, etc...

I devient consonne lorsqu'il est immédiatement suivi d'une voyelle. Ex. : ioud = bouillie; iar = poule; iehed = santé.

ñ indique que la syllabe composée de cette lettre et de la voyelle qui précède doit être prononcée légèrement du nez. Ex. : soñnen = chanson (prononcer son comme le français son et nenne); kañnen = cantique (pron. kan+nenne).

A la fin d'un mot, il est d'usage de ne pas indiquer la nasalisation par ñ. Ex. : bihan = petit (pron. bihañ + n(e)); kalon = cœur, (pron. kaloñ + n(e)).

an et on, dans le corps d'un mot, quand ils sont suivis d'une consonne autre que n, sont presque toujours nasalisés. Ex. : ankin = chagrin (pron. an + quin[e]), donjér = aversion (pron. don = jér[e]).

S est toujours dur et se prononce comme s'il y avait deux s et jamais comme z. Ex. : *disadorn* = samedi (pron. dissadorn).

T suivi de i ne se prononce jamais si comme en français.

ù est dit consonne. Il a un son mi-u, mi-v.

Les voyelles peuvent être longues ou brèves. Les voyelles longues sont parfois accentuées : *tâl* = front. Les e accentuées se pronocent comme en français.

en et un n'ont jamais le son de an et de in français.

Ex. : *tremen* = passer (pron. tre+menn) ; *dilun* = lundi (pron. dilunn, comme lune) ; *in* se prononce in[e]. Ex. : *guin* = vin (pron. gui+n[e]).

eu se prononce vers Vannes — eu+u et vers le Bas-Vannetais — *aou*.

ein se prononce in (comme dans lin) + gn. Ex. : *karein* = aimer (ka-ringn).

N. B. — Pour vous exercer utilement à la lecture bretonne, lisez d'abord lentement, en prenant soin de bien prononcer toutes les lettres. Lisez à haute-voix, devant d'autres personnes sachant le breton, qui viendront à votre secours en vous entendant mal prononcer.

Ne soyez pas surpris lorsque vous rencontrerez des mots inconnus de vous. Un dictionnaire est aussi utile pour le breton que pour le français. Vous connaissez beaucoup de mots bretons, sans doute, mais il en est bien d'autres que vous ignorez aussi.

Ne soyez pas surpris davantage de trouver des mots qui ne sont pas écrits absolument comme on les prononce chez vous. Ces différences d'accentuation ou de prononciation se rencontrent dans toutes les langues, même dans le français dont l'enseignement est pourtant obligatoire. Il faut bien adopter une forme écrite unique.

#### GIRIEU N'INT KET ANAUET GET EN OL :

aùen : *inspiration*  
brogarerion : *patriote*  
dasorh : *résurrection*  
diounag : *désespoir*  
douéonieh : *théologie*  
eurvad : *bonheur*  
glanded : *pureté*  
gloèu : *rare*  
gounag : *espérance*  
inizi : *iles*  
kendalh : *congrès*  
keneil : *ami*  
kenlabourér : *collaborateur*  
kevrin : *mystère*  
kuden : *problème*  
lénnegeh : *littérature*

leuin : *joius*  
lirhin : —  
merdéein : *naviguer*  
mirdi : *musée*  
Rostren : *Rostreñen*  
tréhour : *vainqueur*  
trésadurieù : *dessins*  
zoken : *memp*  
skrid : *écrit*  
terguerni : *navires à trois mâts*  
obérou : *auteur*  
meur : *bras meurbet*  
uvel : *humble*  
amgreden : *incrédule*  
arz : *art*

## Le Breton Usuel

get

LOEIZ HERRIEU

El lévr ésan aveit er ré e oui er brehoneg, hag e ven en diskein guel, diskein er skriù, él lénn;

El lévr ésan aveit brehonegerion K. L. T. hag e ven anaont brehoneg Guéned;

El lévr ésan aveit ol er ré en des dobér, ur uéh en amzér, de ouiet un dra benak diar er brehoneg;

Ha ne goust nameit 12 l. 50  
(13 l. 50 dré er post)

Goulennet el lévreur-sé get en E. L. Herrieu, Henbont,  
c/c. 241.28, Nañned.

# PAPETERIE LE BAYON-ROGER

13, Place Alsace-Lorraine

EN ORIENT



*Ne fariet  
ket  
a di*

Lévreu overen  
Chapeleteu, Médalenneu  
Statueu, Kristeu  
Linnajeu a zévosion.

Lévreu, plu, papér ha pep tra eit er vugalé-skol  
Lévreu ar er labour-doar ha réral

## MOLLEREH

N'en des nam eiti ag en  
hanù-sé én Oriant.

*Lihérieu-kanveu, pédeu-skriù  
ha pep sord mollereh gallek  
ha brehonek.*



## A La Providence

36, rue de l'Iliz (rue du Morbihan) EN ORIENT

Ti en D<sup>l</sup> VIGREUX, guéharal  
En Intron J. DROALEN, deit en hé léh

Kavein e hrér de brénein én ti-ma : Mihéraj, Gloañaj, sei, lién koarh ha koton, gloan mérinoz ha molton, flanel, jileteu jiboés, chaleu ha mouchoérieu a bep sort, MERSEREH, VELOUZ, plu, gloan ha ran eit guéléieu. Dantérieu velouz, sei ha treu neùé a bep sord.

Un dégemér mat e vo groeit de lénnérzed Dihunamb.

*Tud en ti e gonz brehoneg*

## Lévreg « Dihunamb »

Goulen el lévreu get en E. L. Herrieu, Henbont, c/c.  
241.28, Nañned.

### LÉVREU EIT DISKEIN BREHONEG

A. Guillevic et P. Le Goff : <i>Grammaire bretonne</i> .....	7,50
<i>Exercices</i> .....	7,50
<i>Vocabulaire breton-français et français breton</i> .....	11,50

### LÉVREU ARAL

Dihunamb ! Bléadeu a oudé er pen ketan nameit 20 nivéren benak .....	280, »
L. Herrieu : <i>Chansons populaires du Pays de Vannes</i> . Ur pikol livr 17×27 get en toñnieu, er brehoneg hag er galleg. ....	31,80
<i>Kerhet de Bariz</i> , péhig-hoari eit bugalé. ....	0,75
<i>Er Peizant</i> (diviz) .....	0,25
<i>En Erùen hag er Rozen guerz ered</i> .....	0,65
<i>Fest e zo</i> , soñnenne hoariet eit merhed. ....	2,15
<i>Er Bugul Fur</i> (Molladen neùé kampenn get H.) .....	1,15
En 10 : 7 l. ; er 100 : 50 l.	
<i>Le Breton usuel</i> .....	13,50
ar barpér Breiz : 20 l. ; ar Japan : 50 l.	
Herrieu hag I. en Diberder : <i>Imram Mael-Duin</i> . Béaj burhudus braù de lén .....	3, »
L. Herrieu (Troidegeh) <i>Prinsézig en deù Lévr karget a limajeu</i> , eit er vugalé. ....	5,50
Abad Héneu : <i>Istoér Breih</i> (378 paj. — Golo skedennet) ...	12,50
En 10 : 80 l.	
Molladen ar bapér luéhus .....	15, »
<i>Guéladen Tondal</i> , béaj burhudus ér bed aral. .	5,70
<i>Bourapted en Tiegeh</i> , Sorbienneù bourus. ...	15, »
(ar bapér groeit é Breih 20 l.)	
<i>Derdriù</i> , pé lah mibion Usneh. ....	9, »
<i>Mab Azen</i> , sorbienneù er bobl .....	20, »
Abad Lamour : <i>Bim-Bim ha Mizér. Guerzenneù bourus</i> (Skedennet de L. H.) .....	0,75
Abad Kadig : <i>En Est</i> — Er Saouoned. — Golo skedennet. .	2,50
T. Bellec : <i>Imitation Jésus-Krist</i> .....	5,85
Abad Oliéreu : <i>En Aviél</i> (skedennet) .....	3,65
Abad Le Clerc : <i>Ma béaj Jérusalem</i> (skedennet) .....	6,50
Mathaliz : <i>Breiz divarvel. Guerzi-ù</i> (skedennet) .....	12,50
Abad Er Strad : <i>Guerzenneù Breih-Isél</i> . — Litoriennu. — Soñnenneù — Guerzi-ù — Kañnenneù. ....	11, »



E. Le Strat : <i>Lévrig er Hristén, guerzenneu ar er relijion</i> .....	7,70
L. Ar Ber (Ab Alor) : <i>Sinatur an eil Testamant-pezh-hoari</i> .....	2,50
<i>Ar gwir treac'h d'ar gaou</i> .....	6, »
Abad Madou : <i>Jézuz de 12 vélé. — péh hoari</i> .....	1,15
<i>Sant Goneri. — péh hoari</i> .....	2,35
Abad Mary : <i>Foér Vériadeg (skedennet get Marzin)</i> .....	4, »
<i>ar bapér groeit é Breih</i> .....	10,50
Job en Drouz Vor : <i>Ki ha kah</i> .....	Péh hoari 1,50
<i>En Tri Kansort</i> .....	d° 2, »
<i>Mab er Brezélour</i> .....	d° 3, »
<i>Er Mési</i> .....	d° 2,50
<i>Aveit Doué hag er Vro !</i> .....	d° 3, »
E. Berthou : <i>Dihur Breiz, papéren da skigna emesk : r bobl</i> .....	0,75
<i>(1<sup>re</sup> paj.)</i> .....	
<i>an 10 : 1,50</i>	
Breizad : <i>Fontanella. Arvest brezounek gant F. Goyen</i> .....	1, »
Abad Er May : <i>Zantez Barbon, pezh-hoari</i> .....	4, »
F. Vallée : <i>Gériou Keumraek ha brezoneg</i> .....	2, »
Klaoda ar Prat : <i>Buhez Arzur a Vreiz, pezh-hoari</i> .....	4, »
Ar Yeodet : <i>Bleuniou Yaouankiz, Guerziou</i> .....	5, »
E. Ernault : <i>Ar Groaz Doue, evit deski len brezounek ha</i> .....	
<i>latir (40 p.)</i> .....	1,15
<i>Kañnenneu eskopti Guéned (get en ton merchet)</i> .....	6,50
<i>Buez Louis Eunius, di gentil ha pezh'er bras. Trajedien</i> .....	2,50
<i>Rol giriou ar Jabadao gant kan ar Jabadao</i> .....	0,50
Abad Er Bayon : <i>Fosfatin er vateh fin get er galleg</i> .....	1,25
<i>S' Izidor...</i> .....	d° 1,25
<i>Kado, roué er mor...</i> .....	d° 2,25
<i>Nolven...</i> .....	d° 2,25
<i>Nikolazig. Péh-hoari get er galeg</i> .....	4,50
<b>LÈVREU GALLEK</b>	
A. Brizeux : <i>Marie, Edition « Les meilleurs livres »</i> .....	1,05
C. Danio : <i>Histoire de Notre Bretagne. Ur haer a livr skedennet get Kreston</i> .....	12,70
F. Vallée : <i>Grand dictionnaire français breton</i> .....	75, »
L. Palaux : <i>La Vie de J.-P. Calloc'h</i> .....	16,50
L. N. Le Roux : <i>Vie de Patrice Pearse. Pikol lévr get skedenneu</i> .....	30, »
Joynt : <i>Histoire de l'Irlande</i> .....	12,50
G. Gautrel : <i>Le Trésor des Douze, romant gallek ar Breih</i> .....	5,50
<i>de zonet</i> .....	
<i>» La Ligue gaelique</i> .....	8,50
P. Diverrès : <i>L'attaque de Lorient par les Anglais</i> .....	16,50
Marthe Le Berre : <i>Le Vénérable P. Maunoir</i> .....	9,70
Camille Le Mercier d'Erm : <i>Hymnes nationaux des Peuples celtiques</i> .....	5, »
<i>» : Les Saints bretons de la Côte d'Emeraude</i> .....	9, »

Jos Parker : <i>Le Clerc de Kerné, roman</i> .....	5,50
<i>Le Livre champêtre, poésies</i> .....	5,50
<i>Sous les chênes, poésies</i> .....	7,50
I. I. Berre (Ab Alor) : <i>Fleurs de Basse-Bretagne, contes</i> ..	4,50
<i>Guide de Quimperlé</i> .....	3,50
<i>Les épousailles de Brébiot (galleg)</i> .....	2,50
<i>Le français de Quimper (péh-hoari)</i> .....	2,50
Abbé Le Cam : <i>Le Prieuré de St Michel des Montagnes (Lorient-Plémour)</i> .....	14,50
<i>Le Siège de Lorient en 1746</i> .....	15,50
J. Chateau : <i>Navigation intérieure en Bretagne</i> .....	1, »
M. Duhamel : <i>La question bretonne dans son cadre européen</i> ..	13,50
Abbé Poisson : <i>Petite Histoire de Bretagne pour les écoles</i> ..	4,25
Ch. de Gaulle : <i>Les Celtes au XIX<sup>e</sup> siècle (Le Réveil de la Race)</i> .....	3,50
<i>Pétition pour les langues provinciales au Corps législatif</i> .....	2,50
P. Mocaer : <i>Régionalisme et Nationalisme</i> .....	0,50
<i>L'enseignement bilingue au Pays de Galles</i> .....	1,50
F. Vallée : <i>Rapport du Comité de préservation du breton (1904-1905)</i> .....	1, »
<i>Petites industries rurales et locales</i> .....	1,50
Y. Le Diberder : <i>Bugul noz et loup garou</i> .....	2,25
<i>Pour le théâtre de Ste Anne (ar Japan)</i> ..	3,50
J. Le Fustec : <i>Sous les pommiers, saynète bretonne</i> .....	1, »
P. Hémon : <i>Les chouans dans les Côtes-du-Nord (41 p.) (énep d'er chouañned)</i> .....	1, »
J. de Plouéour : <i>Bretagne d'aujourd'hui et Bretagne de demain, péh hoari</i> .....	1, »
E. Berthou : <i>Des Vessies pour des Lanternes (Poémiques bretonnes)</i> .....	5, »
P. Broise : <i>Le Cimetière de Dixmude</i> .....	1,15
Bleimor : <i>La Boussole bretonne</i> .....	0,40
Mgr Chabot : <i>Noël dans les Pays étrangers</i> .....	2,25
<i>Les Crèches de Noël</i> .....	2,25
<i>La Nuit de Noël</i> .....	2,25
<i>En tri : 6,50</i>	
Comtesse de Pesquidoux : <i>Omnium, Romant ar skuir Quo Vadis. Lod anehon e dremen é Breih, (Déréat)</i> .....	3, »
J. Mabic : <i>Traité de la fabrication des Conserves de Sardines et Thon</i> .....	2, »
<i>Nominoé père de la Patrie</i> .....	1,25
Postkartenneu Ar en Deulin (X. de Langlais) .....	0,25
<i>En dousén : 10 r.</i>	
Porteled J. P. Kallou : .....	1,25
<i>En dousén : 10 r.</i>	



## ULMINUCINE MOREUL

Er guellan lezeu aveit digousi er goed, aveit gobér goed neùé, ru ha biùidik.

Guellat e hra aben token er vugalé en ur rein dehé liù braù er iched.

Lakat e hra er goed de labourat d'er merhed fal liüet.

El lezeu-sen e hra burhudeu é mesk er ré vras hag er ré vihan.

E guerh é pob apotikereh : el litrad, 29 l.; en hantér litrad : 15 l.; er vou-teilladig : 10 livr.

N'en des guel lezeu ar en doar.

É Apotikereh vras en Doktor Th. Moreul, é Landerné, é vè analizet en trèh, er goed, er skop ha kement tra e zou. Skriüet dehon hep doujein.

Er Remedeu Moreul aveit er loñned e gavér de brénein é ti kement Apotikér e zou.

## SIROP CELTIQUE

Eit ésat é pedér ér arnuigent d'en goal bas, bronchit, grip, influenza. El loéiad ketan e zistag grons er pas.

Hui hag en des er pas chonjet mat e vou éseit d'oh get el lézeu-ma.

Priz : 4 skouid. (12 fr. er vouteillad).

E ti Moreul, apotikér é Landerné (Landerneau).

Primeu ketan a sko én Apotikéred, tér guéh medalennet Mansion inourabl a en Académie de Médecine, en ihuellanprim e vé reit.



En eùéhour : Stén ER BAYON

Mollereh Dihunamb, 13, tachen Alsace-Lorraine, en Orient.